

The First Sunday after Christmas

December 26, 2021

10:00 a.m. Holy Eucharist

The Entrance Rite

Opening Voluntary:

Joy to the World- arr. Joseph M. Martin

Processional Hymn:

Angels from the realms of glory

Primer domingo después de Navidad

Diciembre 26, 2021

10:00 a.m. Santa Eucaristía

El Rito de Entrada

Apertura Voluntaria:

Joy to the World- arr. Joseph M. Martin

The Hymnal 1982 #93

Regent Square

1 An - gels, from the realms of glo - ry, wing your flight o'er
2 Shep - herds in the field a - bid - ing, watch - ing o'er your
3 Sa - ges, leave your con - tem - pla - tions; bright - er vi - sions
4 Saints be - fore the al - tar bend - ing, watch - ing long in

all the earth; ye, who sang cre - a - tion's sto - ry,
flocks by night, God with you is now re - sid - ing;
beam a - far; seek the great De - sire of na - tions;
hope and fear, sud - den - ly the Lord, de - scend - ing,

Refrain
now pro - claim Mes - si - ah's birth:
yon - der shines the in - fant Light: come and wor - ship,
ye have seen his na - tal star:
in his tem - ple shall ap - pear:

come and wor - ship, wor - ship Christ, the new - born King.

Opening Acclamation

Priest Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

Aclamación inicial

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Gloria in excelsis
Glory to God in the highest

The Hymnal 1982# S 278
William Mathias

1. Glo-ry to God in the high-est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly King, al -
might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we give you thanks, we
praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus Christ,
on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy on us;
5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For
you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord,
7. you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the
Ho - ly Spi - rit, in the glo - ry of
God the Fa - ther. A - men.

The Collect for the Day

Priest The Lord be with you.
People And also with you.
Priest Let us pray.

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

The Word of God

The First Reading Isaiah 61:10-62:3

Reader A reading from the book of Isaiah

I will greatly rejoice in the Lord, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations. For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People Thanks be to God.

Psalm 147:13-21

Worship the Lord, O Jerusalem;
praise your God, O Zion;

For he has strengthened the bars of your gates;

La colecta

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

La Palabra de Dios

Primera Lectura Isaías 61:10-62:3

Lector Lectura del libro del profeta Isaías

¡Cómo me alegro en el Señor!
Me lleno de gozo en mi Dios, porque me ha brindado su salvación, ¡me ha cubierto de victoria!
Soy como un novio que se pone su corona o una novia que se adorna con sus joyas.
Porque así como nacen las plantas de la tierra y brotan los retoños en un jardín, así hará el Señor que brote su victoria y que todas las naciones entonen cantos de alabanza. Por amor a ti, Sión, no me quedaré callado; por amor a ti, Jerusalén, no descansaré hasta que tu victoria brille como el amanecer
y tu salvación como una antorcha encendida. Las naciones verán tu salvación, todos los reyes verán tu gloria. Entonces tendrás un nombre nuevo que el Señor mismo te dará.
Tú serás una hermosa corona real en la mano del Señor tu Dios.

Celebrante Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Salmo 147:13-21

Glorifica al Señor, oh Jerusalén;
alaba a tu Dios, oh Sión;

Porque ha fortalecido los cerrojos de tus puertas;

he has blessed your children within you.

He has established peace on your borders;
he satisfies you with the finest wheat.

He sends out his command to the earth,
and his word runs very swiftly.

He gives snow like wool;
he scatters hoarfrost like ashes.

He scatters his hail like bread crumbs;
who can stand against his cold?

He sends forth his word and melts them;
he blows with his wind, and the waters flow.

He declares his word to Jacob,
his statutes and his judgments to Israel.

He has not done so to any other nation;
to them he has not revealed his judgments.
Hallelujah!

The Second Reading

Galatians 3:23-25; 4:4-7

Reader A reading from the letter of the apostle St. Paul to the Galatians.

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian.

But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

ha bendecido a tus hijos dentro de ti.

Ha establecido la paz en tus fronteras;
te sacia con lo mejor del trigo.

El envía su decreto a la tierra,
y su palabra corre veloz.

Despliega la nieve como lana; **derrama la escarcha como ceniza.**

Esparce su granizo como migajas;
ante su frío, ¿quién resistirá?

Envía su palabra, y se derriten;
sopla su viento, y corren las aguas.

Declara su palabra a Jacob,
sus estatutos y sus juicios a Israel.

No ha tratado así a ninguna otra nación,
ni les ha dado a conocer sus mandatos.
¡Aleluya!

Segunda Lectura

Gálatas 3:23-25; 4:4-7

Lector Lectura de la carta del apóstol San Pablo a los Gálatas

Antes de venir la fe, la ley nos tenía presos, esperando a que la fe fuera dada a conocer. La ley era para nosotros como el esclavo que vigila a los niños, hasta que viniera Cristo, para que por la fe obtuviéramos la justicia. Pero ahora que ha llegado la fe, ya no estamos a cargo de ese esclavo que era la ley.

Pero cuando se cumplió el tiempo, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer, sometido a la ley de Moisés, para rescatarnos a los que estábamos bajo esa ley y concedernos gozar de los derechos de hijos de Dios. Y porque ya somos sus hijos, Dios mandó el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones; y el Espíritu clama: «¡Abbá! ¡Padre!» Así pues, tú ya no eres esclavo, sino hijo de Dios; y por ser hijo suyo, es voluntad de Dios que seas también su heredero.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People Thanks be to God.

Celebrante Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Sequence Hymn

Of the Father's love begotten

The Hymnal 1982 #82 Verses 1-3

Divinum mysterium



1 Of the Fa - ther's love be - got - ten, ere the worlds be -
2 O that birth for ev - er bless - ed, when the Vir - gin,
3 Let the heights of heaven a - dore him; an - gel hosts, his
4 Christ, to thee with God the Fa - ther, and, O Ho - ly



gan to be, he is Al - pha and O - me - ga,
full of grace, by the Ho - ly Ghost con - ceiv - ing,
prais - es sing; powers, do - min - ions, bow be - fore him,
Ghost, to thee, hymn and chant and high thanks - giv - ing,



he the source, the end - ing he, of the things that
bore the Sa - vior of our race; and the Babe, the
and ex - tol our God and King; let no tongue on
and un - wea - ried prais - es be; hon - or, glo - ry



are, that have _____ been, and that fu - ture
world's Re - deem - er, first re - vealed his
earth be si - lent, ev - ery voice in
and do - min - ion, and e - ter - nal



years shall see, ev - er - more and ev - er - more! _____
sa - cred face, ev - er - more and ev - er - more! _____
con - cert ring, ev - er - more and ev - er - more! _____
vic - to - ry, ev - er - more and ev - er - more! _____

This hymn may be performed in equal note values: ♩ ♩ ♩ ♩

The Gospel John 1:1-18

Gospeller The holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People Glory to you, Lord Christ.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The

El Evangelio San Juan 1:1-18

Celebrante Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la

light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

Gospeller The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Sermon The Rev. Javier G. Ocampo

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from

humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbraba a toda la humanidad venía a este mundo.

Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado.

Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad. Juan dio testimonio de él, diciendo: «Éste es aquel a quien yo me refería cuando dije que el que viene después de mí es más importante que yo, porque existía antes que yo.» De su abundancia todos hemos recibido un don en vez de otro; porque la ley fue dada por medio de Moisés, pero el amor y la verdad se han hecho realidad por medio de Jesucristo. Nadie ha visto jamás a Dios; el Hijo único, que es Dios y que vive en íntima comunión con el Padre, es quien nos lo ha dado a conocer.

Celebrante: El Evangelio del Señor.
Pueblo: Té alabamos, Cristo Señor.

Sermón Rev. Javier G. Ocampo

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios

true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Let us pray for the Church and the world.

Litanist: Let us pray for the peace of the world, for the welfare of God's Holy Church and for the unity of all nations; we pray especially for all Christians in the Middle East who are still persecuted for their religious beliefs. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

Litanist: Let us pray for our Presiding Bishop, our bishop, our clergy, our seminarian and for all clergy and laity. Lord in your mercy,

People: **Hear our prayer.**

Litanist: Let us pray for our city, for all cities and communities, and for those who live in them. We pray for this country and the reforms that many people are waiting for, and for those who fight for

verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles Forma I

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Letanista: Oremos por la paz del mundo, por el bienestar de la Santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos. En especial por todos los Cristianos del Medio Oriente quienes aún son perseguidos por sus creencias religiosas. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Letanista: Oremos por nuestro Obispo Presidente, nuestra Obispa, nuestro clero y nuestra seminarista y por todos los Clérigos y Laicos. Señor en tu misericordia.

Pueblo: **Escucha nuestra oración.**

Letanista: Oremos por nuestra ciudad, por todas las ciudades y comunidades y por los que viven en ellas. Por este país y las reformas que muchas

our laws and regulations to be enforced. We pray especially for all countries, that there may be more job opportunities and that there may be fewer hungry people in the world; that the hearts of politicians may be opened so that they work for the wellbeing of the people to whom they have been entrusted. Lord in your mercy,

People: Hear our prayer.

Litanist: Let us pray for our Church, scattered throughout the world, so that we may bring the message of love to all those it has not reached; thus, in this way, more people will know and come to know Jesus. We pray for the missionary work of our Diocese and our congregation. Lord in your mercy,

People: Hear our prayer.

Litanist: Let us pray for all people who do not celebrate Christmas, for the people who have no home or have no one to celebrate it with, that their hearts may be open to receive Jesus, this day and always. Lord in your mercy,

People: Hear our prayer.

Litanist: Let us pray for the children and families who are moving across the southern border of the United States in search of a better life, and also for those who are helping to relocate them here in the country. Lord in your mercy,

People: Hear our prayer.

Litanist: Let us pray for the children who do not have a family, for the elderly who are not visited in nursing homes, and for the prisoners who are not visited in prisons, that they may receive a taste of God's love by moving the hearts of their families and friends this Christmas. Lord in your mercy,

People: Hear our prayer.

Litanist: Let us pray in thanksgiving for the recent birthdays of **Cecilia Blanc, Jim Snee, Don Marks, Shirley Allen, Danielle Kroma, Cynthia Perley,**

personas están esperando y por los que luchan para que se cumplan las leyes y normas. Especialmente oramos por cada uno de nuestros países, para que puedan existir más oportunidades de trabajo y exista menos gente con hambre en el mundo; que se abra el corazón de los políticos para que comiencen a ver por el bienestar de su pueblo al que han sido encomendados. Señor en tu misericordia.

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Letanista: Oremos por nuestra Iglesia, esparcida por todo el mundo, para que podamos llevar el mensaje de Amor, a todas las personas a las cuales no ha llegado; así, de esta manera, más personas sepan y conozcan a Jesús. Por el trabajo misionero de nuestra Diócesis y de nuestra congregación. Señor en tu misericordia.

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Letanista: Oremos por todas las personas que no celebran la Navidad. Por las personas que no tienen hogar o no tienen con quien celebrarla, para que estén sus corazones abiertos a recibir a Jesús, este día y siempre. Señor en tu misericordia.

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Letanista: Oremos por los niños y familias que se están desplazando para cruzar la frontera sur de los Estados Unidos en busca de una mejor vida, y también por los que están ayudando a reubicarlos aquí en el país. Señor en tu misericordia.

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Letanista: Oremos por todos los niños que no tienen una familia, por los ancianos que no son visitados en los asilo y por los prisioneros que no son visitados en las cárceles, para que reciban una muestra del amor de Dios al moverse el corazón de sus familiares y amigos en esta Navidad. Señor en tu misericordia.

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Litanista: Oremos en acción de gracias por los recientes cumpleaños de **Cecilia Blanc, Jim Snee, Don Marks, Shirley Allen, Danielle Kroma,**

Nathaniel Ruggeri, Laurie Yelle, Noel Lin, Joshua Derosier, Siatta Buxton, and Helena Horace.

People: Hear our prayer.

Litanist: Let us pray for comfort, healing, courage, and hope for **Judy Conroy, William Glick, Steve Heinig, Claude Stewart, Lucia Valenzuela, Helen Skowronski, Eric Harris, Sue Jenkins, Nikka Hakimi, Julia Sampson, Lowell Smith, Anica Allen, Amy Chin, Mike Kranz, Han Michael, Shirley Allen**, and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, as well as those on our extended healing prayer list.

People: Hear our prayer.

Litanist: Let us pray in thanksgiving for the life of Fran Spina, longtime member of Ascension and dedicated Altar Guild volunteer of many years. Fran died on Tuesday, December 21, 2021.

People: Hear our prayer.

Celebrant Almighty ever-living God, splendor of faithful souls, graciously be pleased to fill the world with your glory, and show yourself to all peoples by the radiance of your light. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

Announcements

Offertory sentences

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

- **Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging**

- **The QR code**



Cynthia Perley, Nathaniel Ruggeri, Laurie Yelle, Noel Lin, Joshua Derosier, Siatta Buxton y Helena Horace.

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Litanista: Oremos por el consuelo, la sanación, la valentía y la esperanza de **Judy Conroy, William Glick, Steve Heinig, Claude Stewart, Lucía Valenzuela, Helen Skowronski, Eric Harris, Sue Jenkins, Nikka Hakimi, Julia Sampson, Lowell Smith, Anica Allen, Amy Chin, Mike Kranz, Han Michael, Shirley Allen**, y todos aquellos que, en esta vida transitoria, están en problemas, tristeza, necesidad, enfermedad, o cualquier otra adversidad, así como aquellos en nuestra extensa lista de oración de sanación.

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Litanista: Oremos en acción de gracias por la vida de Fran Spina, miembro de la Ascensión desde hace mucho tiempo y voluntaria de la Cofradía del Altar durante muchos años. Fran murió el martes 21 de diciembre de 2021.

Pueblo: Escuchen nuestra oración.

Celebrante: Dios omnipotente y eterno, esplendor de las almas fieles, ten el agrado de llenar el mundo con tu gloria y muéstrate a todos los pueblos con el resplandor de tu luz. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Anuncios

Versículo para el ofertorio:

Presentamos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo

- **Textea ASCENSIÓNMD + Cantidad a 73256 para dar una donación usando su mensaje de texto**

- **El código QR**



El Cristo de Belén

INTRO Criolla (♩. = ca. 63)

(Capo 3)

Sol m (Mi m) Fa (Re) Re 7 (Si7)
Gm (Em) F (D) D7 (B7)

ESTROFAS

Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Fa (Re)
Gm (Em) Gm (Em) F (D)

1. Cuen - tan que Je - sús na - ció a - llá en Be - lén de Ju -
2. Es - te Je - sús es el Cris - to que pre - di - có en Ga - li -
3. El te - so - ro de la fe que en es - te tiem - po a - nun -

Sib (Sol) Sol m (Mi m) Re (Si) Re 7 (Si7) Sol m (Mi m)
Bb (G) Gm (Em) D (B) D7 (B7) Gm (Em)

1. de - a de u - na Ma - dre Vir - gen pu - ra, de u - na o - be - dien - te don - ce - lla.
2. le - a. Sa - na - ba cual - quier do - lor y trans - for - ma - ba las pe - nas.
3. cia - mos es el Cris - to de Be - lén, de Ju - de - a y del Cal - va - rio.

Fa (Re) Sib (Sol)
F (D) Bb (G)

1. Cuen - tan que Je - sús na - ció del a - mor y la po - bre - za en
2. Es - te Je - sús es el Cris - to se - ña - la - do por pro - fe - tas; mu -
3. Es el te - so - ro de fe que en la I - gle - sia ce - le - bra - mos: en el

Sol m (Mi m) Re (Si) Re 7 (Si7) Sol (Mi)
Gm (Em) D (B) D7 (B7) G (E)

1. un es - ta - blo de pa - jas a - rru - lla - do por es - tre - llas,
2. rió u - na vez en la cruz, vi - ve por siem - pre en la I - gle - sia. } Glo - ria a
3. Cris - to de Be - lén des - cu - bri - mos al her - ma - no. }

ESTRIBILLO

Sol (Mi) Re 7 (Si7) Sol (Mi)
G (E) D7 (B7) G (E)

Dios en las al - tu - ras y en la tie - rra paz, can - ta - mos, glo - ria al Se - ñor de los

1 Re (Si) Re 7 (Si7) Sol (Mi) 2 Re (Si)
D (B) D7 (B7) G (E) D (B)

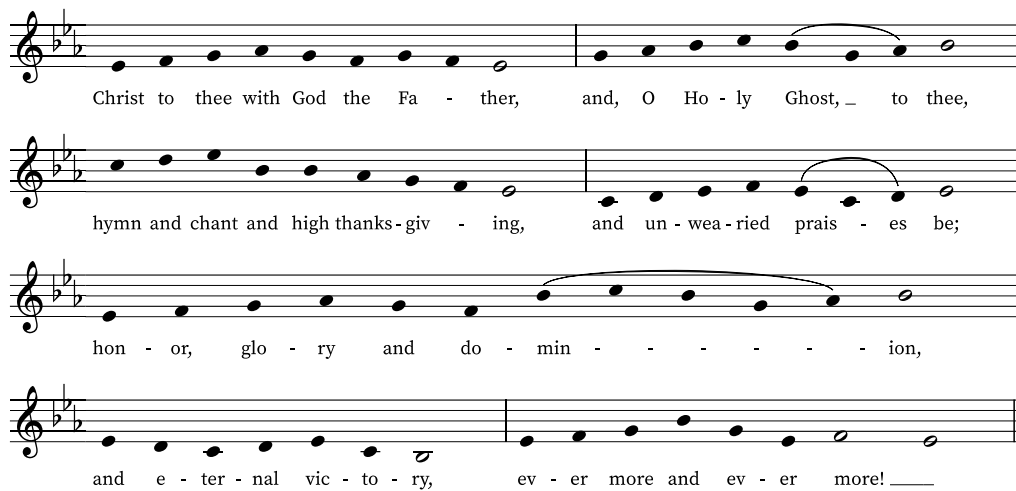
pue - blos, a nues - tro Dios en - car - na - do. Glo - ria a pue - blos,

Re 7 (Si7) (última vez al ⊕) Sol (Mi) Sol m (Mi m) at § Sol (Mi)
D7 (B7) G (E) Gm (Em) G (E)

a nues - tro Dios en - car - na - do. na - do.

Doxology:
Of the Father's love begotten

The 1982 Hymnal # 82 Verse 4
Divinum mysterium



Christ to thee with God the Fa - ther, and, O Ho - ly Ghost, _ to thee,
hymn and chant and high thanks-giv - ing, and un - wea - ried prais - es be;
hon - or, glo - ry and do - min - - - - - ion,
and e - ter - nal vic - to - ry, ev - er more and ev - er more! ____

The Holy Communion

Santa Comunión

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrant
It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo, que se encarnó por nosotros; quien, por el gran poder del Espíritu Santo, fue hecho Hombre perfecto, nacido de la carne de la Virgen María su madre; para que, librados del yugo del pecado, recibamos la potestad de llegar a ser hijos tuyos.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

(♩ = ca. 132)

Sol G Re7 D7 Sol G Do C La7 A7 Sol/Re G/D Re7 D7
San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so.

Sol G Re7 D7 Sol G Do C Re7 D7 Sol G
Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho -

Sol G Mi m Em La m Am Re7 D7 Sol G La7 A7 Sol/Re G/D Re7 D7
san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ho -

Sol G Mi m Em La m Am Re7 D7 Sol G Do C Re7 D7 1 Sol G Si7 B7
san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to

Mi m Em Mi7 E7 La m Am La7 A7 Re sus4 D sus4 Re7 D7 2 Sol G
el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

Celebrant continues.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new

El Celebrante continúa:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por

Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, Con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

For thine is the kingdom, and the power,
and the glory,
forever and ever. Amen.

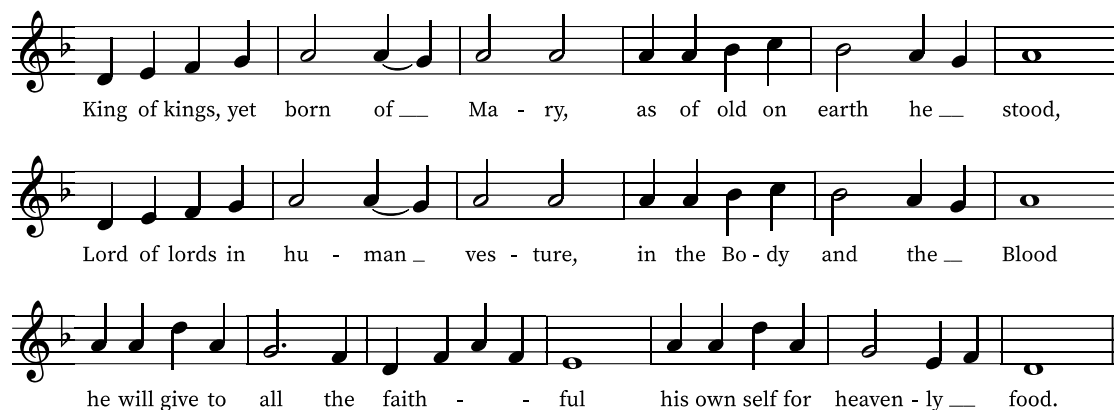
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fraction Anthem

Let all mortal flesh keep silence

The 1982 Hymnal # 324 Verse 2

Picardy



King of kings, yet born of Ma - ry, as of old on earth he stood,
Lord of lords in hu - man ves - ture, in the Bo - dy and the Blood
he will give to all the faith - ful his own self for heaven - ly food.

Celebrant The Gifts of God for the People of God.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

Prayer for Spiritual Communion

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.

Oración para la comunión espiritual

Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

Vamos Todos a Belén

ESTRIBILLO (♩ = ca. 52)

(Capo 3)

Fa (Re)
F (D)
 Sib (Sol) Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re)
 B♭ (G) F (D) C7 (A7) F (D)

Va - mos to - dos a Be-lén con a - mor y go - zo;

Sib (Sol) Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re)
 B♭ (G) F (D) C7 (A7) F (D)

a - do - re - mos al Se - ñor nues - tro Re - den - tor.

ESTROFAS

Do7 (La7) Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re)
 C7 (A7) F (D) C7 (A7) F (D)

1. De - rra - ma un - a es - tre - lla di - vi - no dul - zor,
 2. La no - che fue dí - a; un án - gel ba - jó,
 3. Fe - li - ces pas - to - res, la di - cha triun - fó;
 4. Fe - li - ces sus - pi - ros mi pe - cho da - rá

Do7 (La7) Fa (Re) Do (La) Sol7 (Mi7) Do (La)
 C7 (A7) F (D) C (A) G7 (E7) C (A)

1. her - mo - sa don - ce - lla nos da al Sal - va - dor. _____
 2. na - dan - do en - tre lu - ces, que a - sí nos ha - bló. _____
 3. el cie - lo se ras - ga, la vi - da na - cíó. _____
 4. y ar - dien - te mi len - gua tu a - mor can - ta - rá. _____

Prayer after Communion

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our

Oración de Post-Comunión

Celebrante:

Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de

Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and forever. Amen.

Blessing

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. **Amen.**

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the gospel. **Amen.**

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. **Amen.**

tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Que Dios todopoderoso, que envió a su Hijo a asumir nuestra naturaleza, les bendiga en esta santa estación, disipe las tinieblas del pecado y alumbre su corazón con la luz de su santidad. **Amén.**

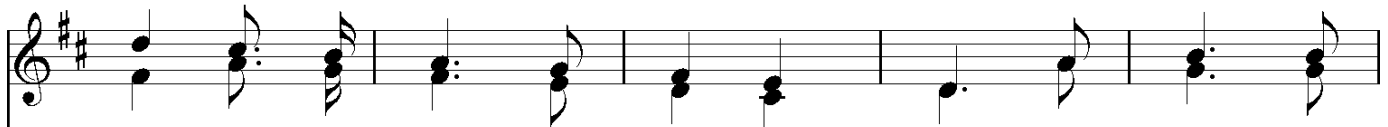
Que Dios, que envió a sus ángeles a proclamar las buenas nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo y les haga heraldos del Evangelio. **Amén.**

Que Dios, que en la Palabra hecha carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y su favor. **Amén.**

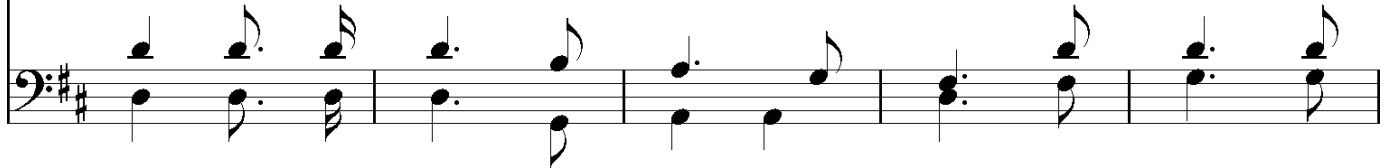
Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes por siempre. **Amén.**

Recessional Hymn
Joy to the world

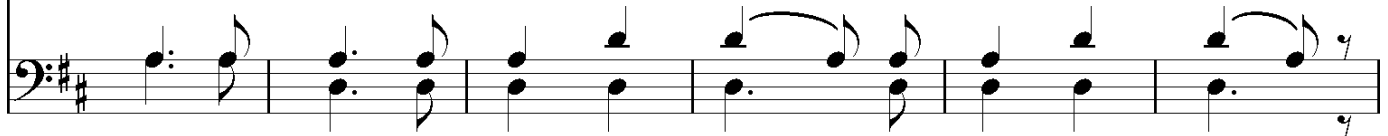
The Hymnal 1982 #100
Antioch



1 Joy to the world! the Lord is come: let earth re -
2 Joy to the world! the Sa - vior reigns; let us our
*3 No more let sins and sor - rows grow, nor thorns in -
4 He rules the world with truth and grace, and makes the



ceive her King; let ev - ery heart pre - pare him room, and
songs em - ploy, while fields and floods, rocks, hills and plains, re -
fest the ground; he comes to make his bless - ings flow far
na - tions prove the glo - ries of his right - eous - ness, and



heaven and na - ture sing, and heaven and na - ture
peat the sound - ing joy, re - peat the sound - ing
as the curse is found, far as the curse is
won - ders of his love, and won - ders of his



1 and heaven and na - ture sing, and
2 re - peat the sound - ing joy, re -
3 far as the curse is found, far
4 and won - ders of his love, and

heaven and na - ture sing,
 peat the sound - ing joy,
 as the curse is found,
 won - ders of his love,

Dismissal

Celebrant Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante : Bendigamos al Señor.
Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Closing Voluntary

'Hornpipe' from Water Music Suite in D Major

- *George Frederic Handel*

Section: Christmas Words: Marcus Aurelius Clemens Prudentius (348–410?); tr. John Mason Neale (1818–1866) and Henry Williams Baker (1821–1877), alt. Music: *Divinum mysterium*, Sanctus trope, 11th cent.; adapt. *Piae Cantiones*, 1582; acc. Bruce Neswick (b. 1956) Copyright: Music: Harmonization © 1984, Bruce Neswick. Meter: 87. 87. 87 with Refrain

Section: Christmas Words: James Montgomery (1771–1854), alt. Music: *Regent Square*, Henry Thomas Smart (1813–1879) Meter: 87. 87. 87

Section: Christmas Words: Isaac Watts (1674–1748), alt. Music: *Antioch*, George Frideric Handel (1685–1759); adapt. and arr. Lowell Mason (1792–1872) Meter: CM with Repeat

Section: Holy Eucharist Words: Liturgy of St. James; para. Gerard Moultrie (1829–1885) Music: *Picardy*, French carol, 17th cent.; melody from *Chansons populaires des Provinces de France*, 1860; harm. after *The English Hymnal*, 1906 Meter: 87. 87. 87

Section: Canticles Title: Cantic 20, Glory to God: *Gloria in excelsis* Music: William Mathias (b. 1934) Copyright: © 1976, Oxford University Press, Inc. *The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer* © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.